

Luis Frois, edic. y comentarios de Osami Takizawa

**TRATADO EN EL QUE SE ESPECIFICA DE FORMA
SUCINTA Y ABREVIADA ALGUNAS CONTRADICCIONES
Y DIFERENCIAS DE COSTUMBRES ENTRE LA GENTE
DE EUROPA Y ESTA PROVINCIA DE JAPÓN.**

**Capítulo IX: De la forma de escribir de los japoneses y de
sus libros, papel y tinta y cartas**

takizawaosami98@gmail.com

Colección: Clásico mínimos, Galatus, Archivos Pacífico,
Fecha de Publicación: 20/10/2025 y 06/05/2026
Número de páginas: 10
I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

**Archivo de la Frontera: Banco de recursos históricos.
Más documentos disponibles en www.archivodelafrontera.com**



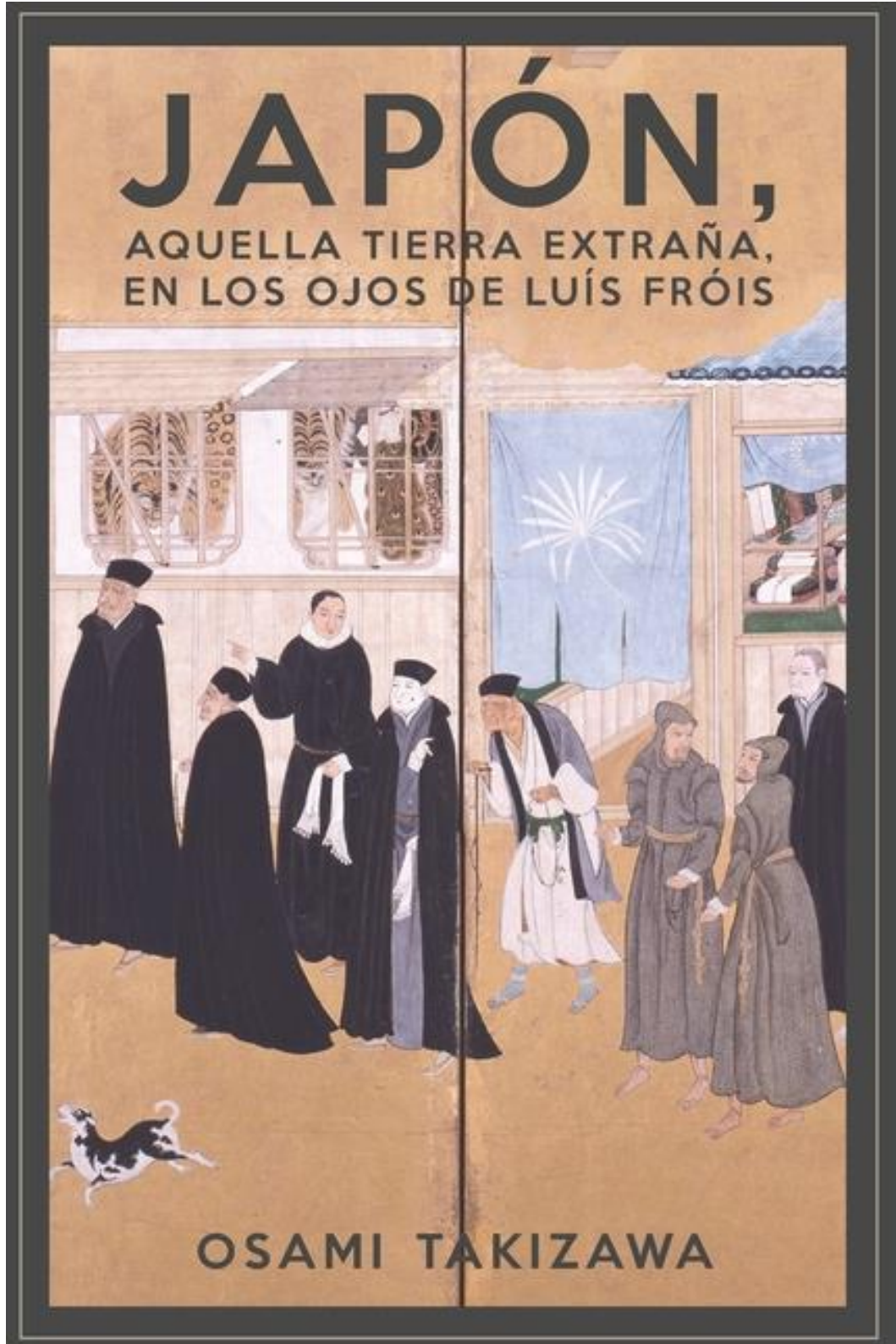
Licencia Reconocimiento – No Comercial 3.0 Unported.

El material creado por un artista puede ser distribuido, copiado y exhibido por terceros si se muestra en los créditos. No se puede obtener ningún beneficio comercial.

El *Archivo de la Frontera* es un proyecto del
**Centro Europeo para la Difusión de las Ciencias
Sociales (CEDCS)**, bajo la dirección del Dr. Emilio
Sola.

www.cedcs.org
info@cedcs.eu

**LUIS FROIS: TRATADO SOBRE LAS
CONTRADICCIONES Y DIFERENCIAS EN LAS
COSTUMBRES ENTRE EUROPEOS Y JAPONSES (1585)**



JESÚS MARÍA

TRATADO EN EL QUE SE ESPECIFICA DE FORMA SUCINTA Y ABREVIADA ALGUNAS CONTRADICCIONES Y DIFERENCIAS DE COSTUMBRES ENTRE LA GENTE DE EUROPA Y ESTA PROVINCIA DE JAPÓN. A PESAR DE ENCONTRARSE EN ESTA PARTE DE JAPÓN LLAMADA SHIMO, ALGUNAS DE LAS COSTUMBRES EN LAS QUE PARECEN COINCIDIR LOS JAPONESES CON NOSOTROS, NO ES PORQUE SEAN COMUNES Y UNIVERSALES EN ELLOS, SINO PORQUE LAS HAN ADQUIRIDO DEBIDO AL COMERCIO QUE TIENEN CON LOS PORTUGUESES QUE AQUÍ VIENEN A TRATAR CON LOS JAPONESES EN SUS BARCOS. DE HECHO, MUCHAS DE SUS COSTUMBRES SON TAN REMOTAS, EXTRAÑAS Y ALEJADAS DE LAS NUESTRAS, QUE CASI PARECE INCREÍBLE QUE PUEDA HABER UNA CONTRADICCIÓN TAN OPUESTA EN GENTE DE TANTA CORTESÍA, VIVO INGENIO Y SABER NATURAL. PARA EVITAR CONFUSIONES, HEMOS DIVIDIDO ESTO, CON LA GRACIA DEL SEÑOR, EN CAPÍTULOS.
HECHO EN CANZUSA EL 14 DE JUNIO DE 1585

ÍNDICE

Capítulo primero:

DE LO QUE SE REFIERE A LOS HOMBRES EN CUANTO A SU FISONOMÍA Y ROPAJES

Capítulo segundo:

DE LO QUE SE REFIERE A LAS MUJERES EN CUANTO A SU FISONOMÍA Y VESTIDOS

Capítulo tercero:

DE LO QUE SE REFIERE A LOS NIÑOS EN CUANTO A SU CRIANZA Y COSTUMBRES

Capítulo cuarto:

DE LO QUE SE REFIERE A LOS BONZOS, SUS MONJES

Capítulo quinto:

DE LOS TEMPLOS Y TODO LO RELATIVO AL CULTO

Capítulo sexto:

DEL MODO DE COMER Y BEBER DE LOS JAPONESES

Capítulo séptimo:

DE LAS ARMAS Y DE LA GUERRA

Capítulo octavo:

DE LOS MÉDICOS, MEDICINAS Y EL MODO DE CURARSE

Capítulo noveno:

DE LOS LIBROS Y FORMA DE ESCRIBIR DE LOS JAPONESES

Capítulo décimo:

DE LO QUE SE REFIERE A LA CONSTRUCCIÓN DE CASAS, CALLES Y JARDINES

Capítulo décimo primero:

DE LO QUE SE REFIERE A LOS CABALLOS Y SUS EQUIPAMIENTOS

Capítulo décimo segundo:

DE LAS EMBARCACIONES, SUS COSTUMBRES Y EQUIPAMIENTOS

Capítulo décimo tercero:

DE LOS AUTOS, COMEDIAS, DANZAS, CANTARES E INSTRUMENTOS DE
MÚSICA

Capítulo décimo cuarto:

DE LAS COSAS EXTRAORDINARIAS



La ciudad de Kazusa actual en la península de Shimabara en la provincia de Nagasaki

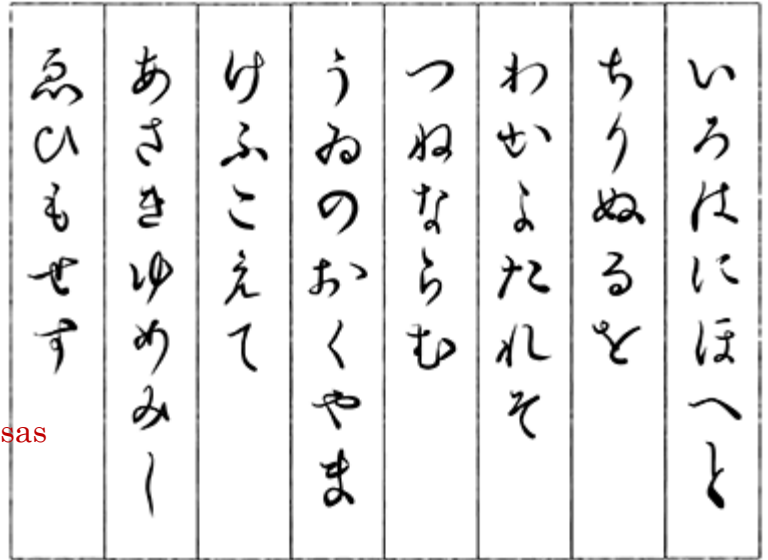
Capítulo IX

De la forma de escribir de los japoneses y de sus libros, papel y tinta y cartas

1. Nosotros escribimos con veintidós letras; ellos con cuarenta y ocho para el silabario kana y con infinitos caracteres en diversas letras.

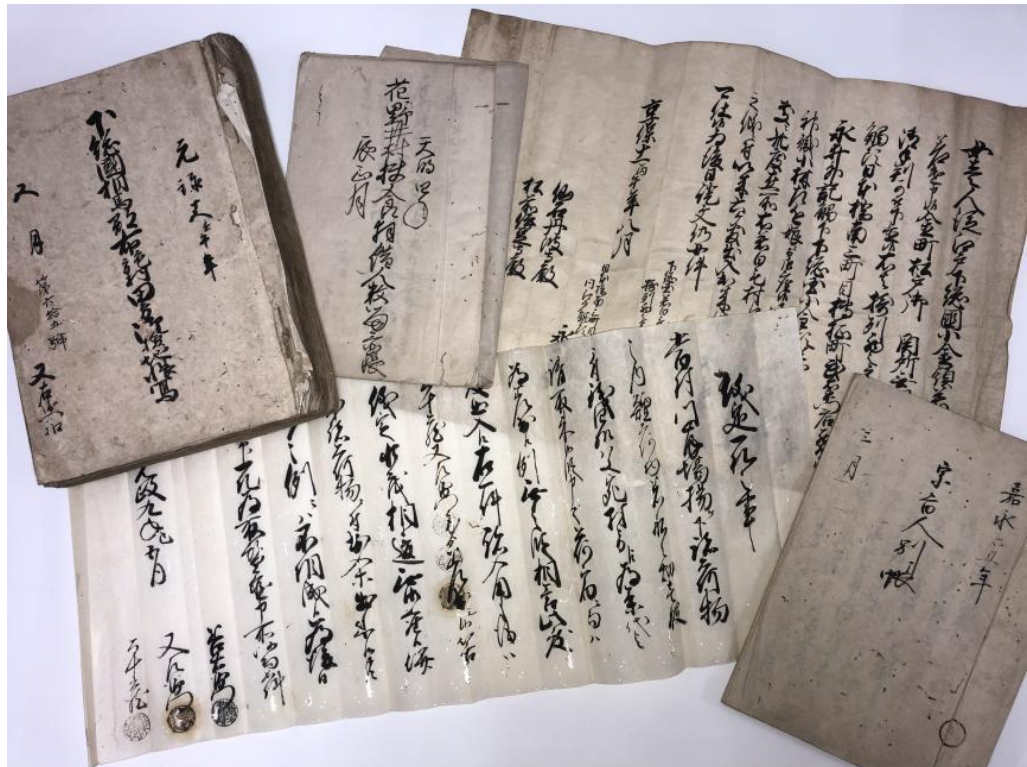
El alfabeto básico japonés se componía de cuarenta y ocho letras.

Letras básicas japonesas “Hiragana”



2. Nosotros estudiamos diversas artes y ciencias en nuestros libros; ellos dedican toda su vida al conocimiento de los caracteres.
3. Nosotros escribimos en horizontal, de izquierda a derecha; ellos en vertical, de derecha a izquierda.

Los japoneses escribían las letras de arriba abajo, y de derecha a izquierda.



4. Donde terminan las últimas hojas de nuestros libros empiezan los suyos.
5. Nosotros tenemos en alta estima los textos impresos; ellos utilizan la escritura a mano para casi todo, porque su técnica de impresión no es muy buena.

Esta forma se introdujo en Japón desde Europa y Corea. Sin embargo, en esta época, este uso aún no se había expandido.

6. Nosotros escribimos con plumas de pato o cuervo; ellos escriben con pinceles de pintor, hechos de pelo de liebre y mango de caña.

El pelo del pincel era de conejo, tejón o ciervo. El de pelo de conejo era el mejor.



7. Nuestra tinta es líquida; la suya viene en barras que se muelen al escribir.

Los japoneses utilizaban la masa de tinta para hacerla líquida.



8. Nuestros tinteros son de cuerno, redondos; los suyos son de piedra alargada.

Era una plancha de piedra para hacer tinta china.

9. Nuestros tinteros tienen tapa y lugar para apoyar la pluma; los de Japón no tienen nada de esto.

A veces, los japoneses arreglaban la punta del pincel mojándolo con la propia boca.

10. Nosotros apenas tenemos cuatro o cinco variedades de papel; en Japón pasan de las cincuenta.

Dependiendo del lugar de producción, había varios tipos de papel.

11. Nosotros, en los documentos oficiales solo usamos el sello del notario; los japoneses, además de sus firmas, cada uno pone su sello particular en sus cartas.

Era un tipo de firma de los japoneses llamada “kaō”.

12. Entre nosotros, el sello del notario no se cambia nunca; en Japón estos sellos se cambian cada vez que uno quiere.

Una persona tenía varios kaō. Con el ascenso en su estado social, los japoneses creaban nuevos kaō.



13. Entre nosotros todo el papel se hace a partir de trapos viejos; en Japón se hace a partir de corteza de árbol.

El material del que se fabricaba el papel japonés era básicamente la fibra de madera. Pero se utilizaba especialmente la de morera, siempre mezclándola con agua.

14. Nuestras cartas no pueden expresar los conceptos si no es a través de largas explicaciones; las de Japón son brevísimas y muy resumidas.

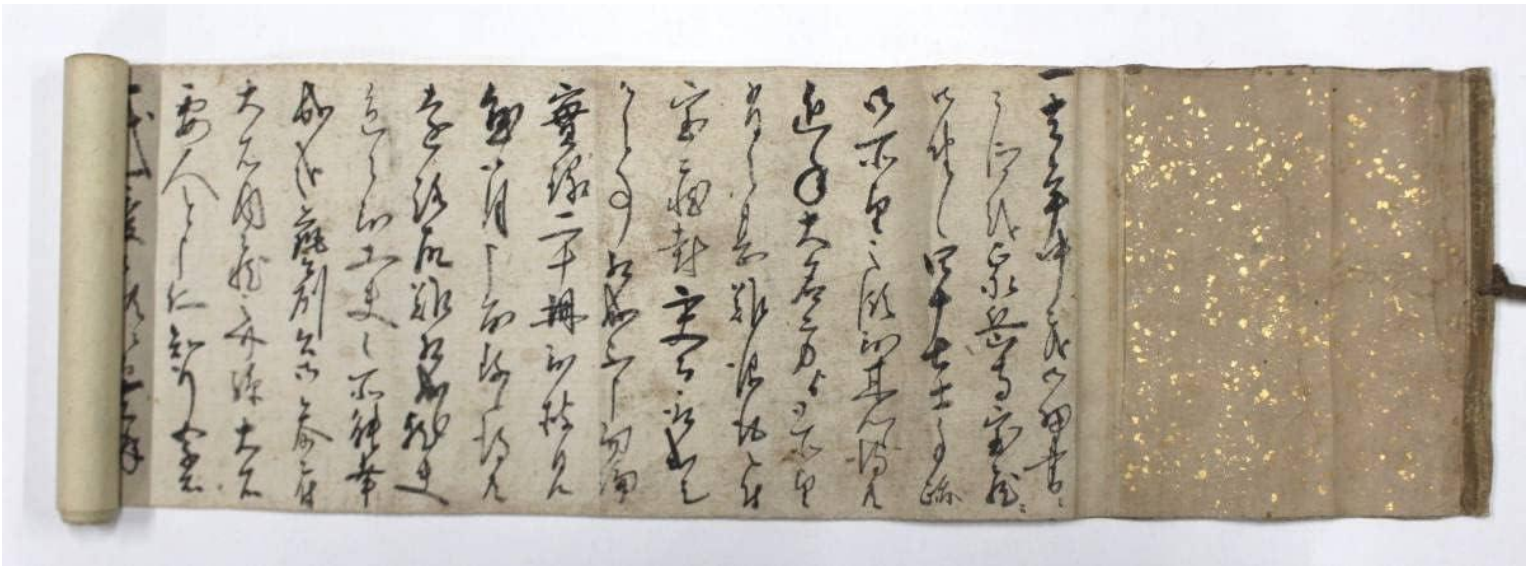
Lo que más valoraban los japoneses cuando escribían cartas era la concisión.

15. Entre nosotros, escribir entre las líneas sería considerado burdo; en las cartas de Japón siempre escriben entre las líneas a propósito.

Los japoneses escribían a propósito entre líneas.

16. Nuestras cartas se envían dobladas; las de los japoneses enrolladas. Entre nosotros se pone la era en la que se escribe; los japoneses únicamente ponen el día de la luna en que se manda.

En el caso del documento público, escribían la fecha. Sin embargo, en el ámbito privado, y en muchos casos, escribían el año o a veces solamente el día.



17. La era de los cristianos nunca se altera desde el nacimiento de Cristo hasta el fin del mundo; la era de Japón cambia seis y siete veces en la vida de un rey.

No solo los cambios de emperador sino también catástrofes naturales o buenos o malos augurios, obligaban a los japoneses a variar el nombre de los

períodos. A partir del período Meiji (1868-1912), se modificaba solo según el cambio de emperador.

18. Nuestras cartas se sellan con cera o lacre; en las de Japón se pone una pequeña marca de tinta.

Cuando cerraban una carta, colocaban una letra como sello.

19. Las nuestras se envían agrupadas en fajos; las suyas metidas en unas cajas alargadas lacadas hechas para esto.

Había cajas para llevar las cartas. Estas cajas estaban lacadas y decoradas armoniosa y abundantemente.



20. En Europa el papel se aplana golpeándolo con un mazo de hierro sobre una piedra lisa; en Japón lo enrollan en un palo redondo y allí lo golpean con otros dos palos.

21. Nosotros limpiamos de tinta las plumas en paños negros; los japoneses limpian la tinta chupándola.

Véase el 9.

22. Nosotros escribimos nuestras cartas sobre mesas o tablas; los japoneses las escriben sobre los dedos de la mano izquierda.

A veces, los japoneses escribían sus cartas llevando ellos mismos las misivas.

23. Nosotros cerramos nuestras cartas con tijeras; ellos las cierran con cuchillos.¹

24. Nosotros echamos arena en nuestro papel; en el papel japonés esto no es necesario porque la tinta se absorbe enseguida.

Como el papel japonés absorbía bien la tinta, no era necesario esperar a que se secase.

25. Nuestra letra es muy pequeña; la suya es mayor que nuestras letras mayúsculas.

26. Las estrofas de nuestros poemas constan de 4, 6 u 8 líneas; todos los poemas de Japón constan solamente de dos versos sin rima.

Son las poesías japonesas. Se componían de dos partes, las frases primeras y las segundas.

27. Nuestra forma de leer es muy rápida; la suya es pausada y a saltitos.

Los japoneses utilizaban las letras chinas para sus escritos. La familia de la lengua china es distinta que la japonesa. De ahí que los japoneses no pudiesen leerlas directamente. Los japoneses inventaron los signos para leer los escritos chinos.

28. Nosotros escribimos en mesas altas, sentados en sillas; ellos escriben en banquitos bajos sentados en el suelo o sobre tatami.

Había una mesita para escribir. Esta mesita se colocaba directamente en el suelo.

29. En Europa encuadernan los libros cosiendo el papel por los bordes; en Japón los cosen por las puntas y los pliegues quedan sueltos.

¹ Parece haber un error en el original pues lo lógico sería utilizar el verbo abrir en lugar de cerrar.